

# Les représentations d'un pays francophone dans des manuels européens de français langue étrangère

Maximiliano Eduardo ORLANDO  
English Montreal School Board (Canada)  
Adult and Vocational Education Department  
morlando@emsb.qc.ca

Recibido: 30/10/2013

Aceptado: 19/02/2014

## Résumé

Cette étude analyse des stéréotypes et des généralisations sur le Canada obtenus dans un échantillon de manuels européens de français langue étrangère. Ces stéréotypes et généralisations ont été classifiés en fonction des thèmes et des groupes de la société canadienne auxquels ils se réfèrent et de l'approche culturelle suivie. Les usagers de ce genre de manuels obtiendraient des représentations majoritairement bipartites du Canada dans ces stéréotypes et généralisations : ces représentations se centrent sur des thèmes et des groupes sociaux du Québec et du reste du Canada dans l'ensemble. Quant à l'approche culturelle présente dans ces représentations, elle est généralement étrangère et peut être également interculturelle. Cependant, cette dernière est focalisée sur les relations entre la France et le Canada. Cette recherche indique qu'il y aurait une tendance à réduire la gamme de thèmes et de groupes sociaux de la société canadienne dans des stéréotypes et des généralisations dans les manuels visés.

**Mots clés:** manuels scolaires de FLE, stéréotypes, thèmes, groupes sociaux, approche culturelle, Canada.

## La representación de un país de habla francesa en manuales europeos de francés lengua extranjera

### Resumen

El presente estudio analiza estereotipos y generalizaciones de Canadá obtenidos en una muestra de manuales europeos de francés lengua extranjera. Estos estereotipos y generalizaciones han sido clasificados según los temas y los grupos de la sociedad canadiense a los que se refieren y según el tipo de enfoque cultural adoptado. Los lectores de este tipo de manuales encontrarían principalmente representaciones bipartitas de Canadá en estos estereotipos y generalizaciones: estas representaciones se centran en temas y grupos sociales de Quebec y del resto de Canadá en su conjunto. Con respecto al enfoque cultural en estas representaciones, el extranjero predomina y es seguido del intercultural. Sin embargo, este último se centra en las relaciones entre Canadá y Francia. Este estudio indica que habría una tendencia a reducir la gama de temas y grupos sociales de la sociedad canadiense en los estereotipos y generalizaciones de los manuales analizados.

**Palabras clave:** Manuales escolares de FLE, estereotipos, temas, grupos sociales, enfoque cultural, Canadá.

## The Representation of a French Speaking Country in European Textbooks of French as a Foreign Language

### Abstract

This study analyzes stereotypes and generalizations about Canada obtained from a sample of European textbooks of French as foreign language. These stereotypes and generalizations have been classified according to the issues and social groups of Canada society they seem to refer to, as well as to the cultural approaches implied in them. The users of this type of textbooks will mainly find a twofold representation of Canada in these stereotypes and generalizations: on the one hand, representations of issues and social groups from Quebec, and then representations of the rest of Canada as a whole. As regards the cultural approach in these representations, the foreign one prevails, followed secondarily by the intercultural one. However, the latter centers on the relations between France and Canada. This study indicates that there is a tendency to reduce and limit the range of social issues and groups of Canadian society into the stereotypes and generalizations of these textbooks.

**Key words:** FFL textbooks, stereotypes, issues, social groups, cultural approach, Canada.

**Sommaire:** Introduction. Cadre théorique. Méthodologie. Données et analyse des données. Conclusions.

### Referencia normalizada

Orlando, M. E. (2014). « Les représentations d'un pays francophone dans des manuels européens de français langue étrangère ». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, Vol. 29, Núm. 2: 391-402. [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_THEL.2014.v29.n2.43296](http://dx.doi.org/10.5209/rev_THEL.2014.v29.n2.43296)

### Introduction

Mahé (2004 : 186) explique que :

Les manuels scolaires, lesquels constituent une partie intégrale des programmes d'études, sont [...] un des éléments culturels les plus importants pour étudier comment une société donne du sens à son existence, transmet son patrimoine culturel et crée de la loyauté culturelle et une conscience collective [...]<sup>1</sup>.

On pourrait argumenter que dans ce *sens à l'existence* d'une société et dans sa *conscience collective* réside la manière dont ses membres regardent certains *thèmes* (par exemple, l'immigration) et *groupes sociaux* (par exemple, les travailleurs). Donc, on pourrait argumenter aussi que les manuels scolaires munissent leurs usagers de renseignements par rapport aux regards sur certains *thèmes* et *groupes sociaux* (Wagner & Tisserant, 2010) dans une société donnée. Toutefois, ces

---

<sup>1</sup> « Textbooks, which constitute an integral part of the curriculum, are [...] one of the most important cultural artifacts for studying how a society makes sense of its existence, transmits its cultural heritage, and creates cultural loyalty and a collective consciousness [...] » (Mahé, 2004 : 186).

regards peuvent être stéréotypés dans des manuels scolaires en partie parce qu'il peut arriver que ceux-ci ne soient pas conçus par un groupe représentatif de la société ou des sociétés qu'ils traitent.

On croit que l'étude des *stéréotypes* sur des *thèmes* et des *groupes sociaux* dans des manuels scolaires de langue étrangère en particulier est très intéressante car « [...] le manuel de langue étrangère tient non seulement un discours sur le monde mais plus particulièrement sur le monde de l'autre, celui dont l'apprenant apprend la langue » (Auger, 2001 : 1-2). Les analyses de notre étude visent les stéréotypes de l'univers d'un pays francophone dans des manuels européens de FLE : l'univers canadien. En effet, l'objectif de cette recherche est d'analyser des stéréotypes qui caractérisent des *thèmes* et des *groupes sociaux* du Canada dans un échantillon de manuels européens de FLE. Le cadre théorique et les deux questions de recherche de cette étude seront introduits dans la section qui suit. Après, on va décrire sa méthodologie et, ensuite, présenter ses données et leurs analyses. À la fin, des conclusions suivront.

### Cadre théorique

Dans le domaine des analyses culturelles des manuels scolaires, on pourrait identifier deux grandes approches.

La première consiste à traiter des *thèmes* et des *groupes sociaux* spécifiques. Par exemple, on pourrait citer l'étude de Cintrat (1983) qui a analysé la représentation du groupe des migrants dans 55 manuels de lecture de l'école primaire en France, celle de Mac Andrew (1986) qui a traité le thème de l'immigration, du racisme et de la réalité multiethnique dans 71 manuels de langue française utilisés au Québec, celle de Wagner et Tisserant (2010) qui a analysé le thème du genre, des origines, des handicaps, de l'orientation sexuelle et de l'âge dans 29 manuels d'éducation civique, d'histoire et géographie, de français, d'anglais, de mathématiques, de sciences de la vie et de la terre et de sciences économiques et sociales employés aux niveaux collégiaux et dans les lycées en France ou celle de Khajavi et Abbasian (2011) sur le thème de la mondialisation et de l'identité nationale dans trois manuels scolaires d'anglais langue étrangère utilisés en Iran.

Dans la deuxième approche, le point de départ consiste à traiter des *thèmes* et des *groupes sociaux* très généraux et le point d'arrivée consiste à analyser des aspects plutôt spécifiques de ceux-ci. Ce serait le cas de l'étude de Sercu (2000) dont le but est de savoir si les manuels des élèves et les livres d'activités de deux volumes de six séries flamandes de langue allemande promeuvent l'acquisition de compétences communicatives interculturelles, celle d'Auger (2001) qui a analysé 42 manuels de français langue étrangère produits dans plusieurs pays en Europe afin de « [...] voir quelles sont les représentations qui sont données à voir de la France, du français et des Français dans les manuels » (Auger, 2001 : 1) ou celle de Lappalainen (2011) qui a étudié les contenus sur la culture des États-Unis dans des manuels finlandais d'anglais langue étrangère anciens et contemporains.

Notre recherche appartient à la deuxième approche puisqu'elle explore un sujet assez général : les représentations des *thèmes* et des *groupes sociaux* du Canada dans des manuels scolaires européens de FLE. En plus, elle essaie de chercher lesquels en particulier sont présentés. En effet, notre *première question de recherche* consiste à savoir quels *thèmes* et *groupes sociaux* du Canada sont traités dans des stéréotypes qui les caractérisent dans un échantillon de manuels européens de FLE.

Il faut remarquer que bien que ces manuels soient produits en Europe, on suppose qu'ils devraient fournir des informations sur des pays francophones pas seulement européens. Cette supposition-ci résulte du fait que les manuels européens de FLE sont utilisés partout au monde pour apprendre le FLE et, par conséquent, qu'ils sont censés donner des renseignements sur les pays francophones du monde entier. Dans cette étude, le Canada a été choisi parce qu'il est le pays avec la communauté francophone la plus nombreuse en Amérique du Nord. On suppose aussi que ces manuels muniraient des informations objectives du Canada telles que sa population ou ses dimensions géographiques ainsi que des stéréotypes sur ce pays. On pense que ces informations objectives et ces stéréotypes exerceront de l'influence sur les croyances (Castellotti & Moore, 2002) que les usagers des manuels en question auront sur les *thèmes* et les *groupes sociaux* canadiens traités dans ceux-ci. On oserait dire que cette influence serait encore plus forte parmi leurs usagers qui n'ont jamais visité le Canada ou qui ne possèdent pas assez d'information sur ce pays, ce qui rend cette étude intéressante. Comme on l'a déjà avancé, elle se focalise sur les *stéréotypes* seulement.

Castellotti et Moore (2002) prennent des notions de Tajfel (1981) et considèrent:

[...] généralement que le stéréotype constitue une *forme spécifique de verbalisation d'attitudes*, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits, qui sont adoptés comme valides et discriminants pour décrire un autre (l'étranger) dans sa différence [...] (Castellotti et al, 2002 : 8).

On va ajouter que, dans le champ des manuels de langue étrangère, le stéréotype est une vision simplifiée et réduite (Boyer, 2001) de *certaines traits* (Castellotti et al, 2002), des *thèmes* ainsi que des *groupes sociaux* de l'univers de la société qui parle la langue cible. Cela veut dire que, dans les énoncés qui stéréotypent les traits d'un *thème* ou bien d'un *groupe social* de l'univers d'une société étrangère donnée dans des manuels de langue étrangère, il y a aurait tendance à refuser d'approcher les complexités de ces traits et, par conséquent, de les regarder sous plusieurs angles. On suppose qu'il y a deux raisons qui expliqueraient, en partie, ces simplifications et ces réductions.

La première serait le manque d'espace physique dans ces manuels. Ce manque d'espace ne permettrait pas de donner des informations qui pourvoient une vision complexe des aspects de la vie des sociétés qui parlent la langue étrangère étudiée. Deuxièmement, on croit que la présence de ces simplifications et réductions dépendrait aussi du niveau de complexité de la langue cible que les usagers des manuels de langue étrangère peuvent produire ainsi que de leur niveau de compréhension de cette langue.

En plus de se référer à l'influence et à l'effet que les stéréotypes sur des *thèmes* et des *groupes sociaux* de la société canadienne dans des manuels européens de FLE pourraient avoir sur la conception de cette société parmi leurs usagers, il serait aussi intéressant de savoir si, dans ces stéréotypes, il y a des rapports à d'autres sociétés que les usagers des manuels en question pourraient identifier et/ou avec lesquelles ils pourraient s'identifier. Dans ce cas-là, on imagine qu'ils se sentiraient plus engagés dans leur apprentissage. Pour cela, il faut se référer aux approches culturelles dans l'enseignement des langues étrangères. Risager (1998) en a identifié quatre types : l'approche centrée sur la culture étrangère, l'approche interculturelle, l'approche multiculturelle et l'approche transculturelle.

L'approche centrée sur la culture étrangère se centre sur « [...] une culture spécifique associée à un peuple spécifique, à une langue spécifique et normalement à un territoire spécifique. Cette approche se focalise sur la culture du pays ou des pays où la langue est parlée (pays cibles) [...] » (Risager, 1998 : 243)<sup>2</sup>. Ce serait le cas des manuels de FLE qui incluent des textes qui parlent seulement des Canadiens, de la culture canadienne et du territoire canadien. L'approche interculturelle se centre aussi sur les pays cibles mais elle « [...] traite aussi le pays des apprenants et des relations entre les pays cibles et leur pays ainsi que, probablement, avec d'autres pays [...] » (Risager, 1998 : 244)<sup>3</sup>. On pourrait imaginer le cas d'un manuel de FLE utilisé par des apprenants espagnols, par exemple, et qui parle du Canada et des relations de ce pays avec l'Espagne. Dans l'approche multiculturelle, il y a plusieurs cultures qui interagissent dans une société donnée et « Pour certains groupes dans la société en question la langue "nationale" ou standard/officielle est leur langue première, pour d'autres elle est leur langue seconde et pour d'autres elle est même une langue étrangère » (Risager, 1998 : 246)<sup>4</sup>. Un manuel de FLE qui suit cette approche parlerait de la coexistence des Canadiens francophones avec des Canadiens anglophones au Québec pour qui le français est une langue seconde et avec des Canadiens anglophones dans d'autres provinces canadiennes pour qui le français est une langue étrangère. Quant à l'approche transculturelle, des cultures interagissent « [...] à cause des grandes migrations et du tourisme, des systèmes de communication privée et de masse mondiale, de l'interdépendance économique et

---

<sup>2</sup> « [...] single culture, associated with a specific people, a specific language, and normally with a specific territory. This approach focuses on the culture of the country or countries where the language is spoken (target countries) [...] » (Risager, 1998 : 243).

<sup>3</sup> « [...] also deals with the learners' own country, and with relations between the target countries and the pupil's own, and possibly with other countries [...] » (Risager, 1998 : 244).

<sup>4</sup> « For some groups in the society in question the 'national' or standard/official language is their first language, for others it is their second language, for still others it is a foreign language » (Risager, 1998 : 246).

de la mondialisation de la production de marchandises [...] » (Risager, 1998 : 248)<sup>5</sup>. Il s'agirait de manuels de FLE qui présentent des *thèmes* et des *groupes sociaux* du Canada dans le contexte mondial de la francophonie, c'est-à-dire, qui traitent les relations économiques et culturelles entre le Canada et d'autres pays francophones, par exemple.

Dans les textes qui parlent du Canada et qui proviennent des manuels en question de cette recherche, on s'attend à trouver une approche focalisée sur la culture étrangère puisque l'on a comme objectif celui d'analyser des stéréotypes qui caractérisent des *thèmes* et des *groupes sociaux* du Canada. Cependant, il faut avouer aussi que, comme au Canada il y a des résidents de plusieurs origines, il pourrait arriver que les usagers des manuels visés trouvent des commentaires sur des *groupes sociaux* qui proviennent de leur pays et qui habitent au Canada. En même temps, il se peut que ces usagers obtiennent de l'information sur la coexistence de *groupes sociaux* provenant de plusieurs pays et habitant au Canada et même sur les relations entre le Canada et le reste du monde. Cela veut dire que des aspects culturels étrangers, interculturels, multiculturels et transculturels du Canada pourraient être identifiés dans les stéréotypes qui seront analysés. Donc, la deuxième question de recherche de cette étude consiste à savoir quelles approches culturelles peuvent être identifiées dans des stéréotypes qui caractérisent des *thèmes* et des *groupes sociaux* du Canada dans un échantillon de manuels européens de FLE.

## Méthodologie

Dans cette section, on va décrire les procédés que l'on a suivis afin de répondre aux deux questions de recherche présentées dans la section ci-dessus.

Premièrement, on a consulté 34 manuels de FLE choisis au hasard. Ils ont été produits en France et en Espagne entre 1982 et 2010. On a tiré tous les textes non cités parlant du Canada et des Canadiens que l'on a trouvés dans ceux-ci. La décision de retenir les textes non cités seulement réside dans le fait que l'on a voulu extraire les stéréotypes qui caractérisent des thèmes et des groupes sociaux du Canada dans des textes apparemment conçus par les auteurs des manuels. Au total, on a analysé 37 textes provenant de quatorze manuels. Ensuite, on a cherché tous les stéréotypes de la façon suivante.

Auger (2001) prend des notions de Bres et Madray-Lesigne (1991) selon lesquelles les énoncés stéréotypants contiennent le verbe *être* au présent et un sujet accompagné de l'article défini. En même temps, Auger (2001) montre qu'il y a aussi des énoncés généralisants qui caractérisent les locuteurs d'une langue cible et

---

<sup>5</sup> « [...] by virtue of extensive migration and tourism, worldwide communication systems for mass and private communication, economic interdependence, and the globalisation of the production of goods [...] » (Risager, 1998 : 248).

qui peuvent être assimilés à des stéréotypes. Cette assimilation peut être obtenue par le biais d'adjectifs ou bien de phrases nominales quand il n'y a pas d'adjectifs disponibles à cet effet. L'auteur donne l'exemple suivant : « Les Français [...] partent majoritairement en famille » (Auger, 2001 : 10). Puisqu'il n'y a pas d'adjectifs qui puissent caractériser la condition de partir toujours en famille, l'auteur se sert d'une phrase nominale. Alors, l'auteur assimile cette généralisation au stéréotype qui suit : « Les Français sont des voyageurs en famille » (Auger, 2001 : 10).

De la même façon, des stéréotypes ainsi que des généralisations qui caractérisent des thèmes et des groupes sociaux du Canada et qui peuvent être assimilés à des stéréotypes ont été obtenus dans les textes visés. Dans le deuxième groupe, celui des généralisations assimilées à des stéréotypes, les verbes des généralisations devaient être au présent. En plus, le noyau de leurs sujets et l'article défini qui l'accompagnait (le cas échéant) dans les stéréotypes devaient être présents ou sous-entendus dans les généralisations correspondantes. L'exemple 1 montre une généralisation sur la langue parlée par les Québécois et l'assimilation au stéréotype correspondant. Le noyau du sujet et l'article défini qui l'accompagne dans le stéréotype sont présents dans la généralisation. Dans l'exemple 2, ils sont sous-entendus dans un texte qui parle de la personnalité et des comportements des Canadiens.

1. Généralisation : « C'est parce que les Québécois parlent entre eux un argot qui s'appelle le joul » (*Libre Échange 2* [Courtyllon et al., 1991 : 109]).  
Stéréotype : Les Québécois sont des gens qui parlent le joul.
2. Généralisation : « Grand souci pour l'écologie » (*C'est la vie 2* [Augé et al., 2004 : 20]).  
Stéréotype : Les Canadiens sont soucieux de l'écologie.

Après avoir cherché tous les stéréotypes ainsi qu'assimilé toutes les généralisations à des stéréotypes, on a identifié les thèmes et les groupes sociaux de chacun et on les a classifiés afin de répondre à la première question de recherche, celle de savoir quels *thèmes* et *groupes sociaux* du Canada sont traités dans des stéréotypes qui les caractérisent. Dans le deuxième stéréotype présenté ci-dessus, par exemple, le thème est *la personnalité et les caractéristiques des Canadiens* tandis que le groupe social est *les Canadiens*. Pour établir des tendances, on a retenu les thèmes et les groupes sociaux qui avaient une fréquence égale ou supérieure à cinq.

Ensuite, afin de répondre à la deuxième question de recherche, celle de savoir quelles approches culturelles peuvent être identifiées dans les stéréotypes visés, l'approche culturelle dans chacun des stéréotypes a été identifiée et classifiée. Dans les premier et deuxième exemples, l'approche est celle de la culture étrangère puisque l'on parle des Canadiens et des Québécois sans aucun rapport à d'autres groupes sociaux.

Toutes les données et leurs analyses seront présentées dans la section qui suit.

## Données et analyse des données

On a obtenu une liste composée de 194 stéréotypes. Par rapport à la *première question de recherche*, celle de savoir quels *thèmes* et *groupes sociaux* du Canada sont traités dans les stéréotypes qui les caractérisent dans les manuels visés, on a trouvé 16 grands thèmes avec une fréquence égale ou supérieure à cinq. Ils sont présentés dans le tableau 1. Le nombre des stéréotypes qui parlent de chaque thème est indiqué dans la colonne « fréquence ».

Tableau 1.  
Fréquence et approche des thèmes des stéréotypes

Thèmes	Fréquence	Approche			
		É	I	M	T
Des programmes de radio canadiens	28	28	-	-	-
Les loisirs des Québécois	25	25	-	-	-
La ville de Montréal	18	16	-	2	-
La nature au Canada	17	15	-	-	2
Le français québécois	13	3	10	-	-
La ville de Québec	13	12	-	-	1
La personnalité et les caractéristiques des Québécois	9	8	-	1	-
La francophonie	9	3	-	3	3
L'immigration	8	-	2	6	-
La nature au Québec	7	7	-	-	-
La personnalité et les caractéristiques des Canadiens	7	7	-	-	-
Les arts au Québec	7	7	-	-	-
Les impressions que les Canadiens ont de la France et des Français	6	-	6	-	-
Les loisirs des Canadiens	6	6	-	-	-
La vie au Canada en général	5	5	-	-	-
Les dimensions du Canada	5	5	-	-	-
Total	183	147	18	12	6

Approche: É (culture étrangère), I (interculturelle), M (multiculturelle), T (transculturelle)

Quant aux groupes de la société canadienne, on en a trouvé trois avec une fréquence égale ou supérieure à cinq. Le nombre de stéréotypes qui se réfèrent à chaque groupe est indiqué dans le tableau 2, dans la colonne « fréquence ».



Tableau 2  
Fréquence et approche des stéréotypes sur les groupes sociaux

Groupes sociaux	Fréquence	Approche			
		É	I	M	T
Les Québécois	41	31	10	-	-
Les Canadiens	20	14	6	-	-
Les immigrants	6	-	-	6	-
Total	67	45	16	6	-

Approche: É (culture étrangère), I (interculturelle), M (multiculturelle), T (transculturelle)

Par rapport aux groupes sociaux dans les manuels analysés, le tableau 2 montre que leurs usagers obtiendraient majoritairement des stéréotypes et des généralisations qui pourraient être assimilées à des stéréotypes sur les Québécois en particulier (n=41), les Canadiens en général (n=20) et les immigrants (n=6).

Quant aux thèmes, le tableau 1 montre aussi des références au Québec en particulier et au Canada en général. Parmi les premières (n=92), on a trouvé les loisirs (n=25), le français québécois (n=13), la personnalité et les caractéristiques des Québécois (n=9), la nature (n=7), les arts (n=7) et les villes de Montréal et de Québec (n=31). Par rapport aux deuxièmes (n=74), on a fait des allusions aux programmes de radio (n=28), aux loisirs (n=6), à la nature (n=17), à la personnalité et aux caractéristiques des Canadiens (n=7), aux impressions que les Canadiens ont de la France et des Français (n=6), à la vie en général (n=5) et aux dimensions du Canada (n=5). Il y a aussi des références à deux thèmes qui pourraient correspondre au Canada comme au Québec : la francophonie (n=9) et l'immigration (n=8).

Donc, on pourrait dire que les usagers des manuels en question recevraient majoritairement des stéréotypes et des généralisations qui pourraient être assimilées à des stéréotypes sur un Canada composé d'un univers québécois et d'un univers canadien sans distinction de provinces. La forte présence de stéréotypes et de généralisations sur les Québécois et sur le Québec et, par conséquent, la distinction entre le Québec et le reste du Canada pourraient s'expliquer par le fait que les manuels analysés enseignent le français et par l'existence de la population francophone la plus nombreuse dans cette province.

En ce qui concerne *la deuxième question de recherche*, celle de savoir quelles approches culturelles peuvent être identifiées dans des stéréotypes qui caractérisent des *thèmes* et des *groupes sociaux* du Canada dans un échantillon de manuels européens de FLE, la fréquence des approches culturelles dans les stéréotypes qui parlent des thèmes et des groupes sociaux identifiés est signalée aussi dans les tableaux 1 et 2.

Les tableaux 1 et 2 montrent une présence majoritaire de l'approche appelée *culture étrangère*. Elle est suivie de celle interculturelle, de l'approche multiculturelle et de celle transculturelle. Par conséquent, on peut noter que c'est la

présentation de l'univers canadien sans aucun rapport au reste du monde qui prévaut et que les usagers des manuels trouveraient.

Par rapport à l'approche interculturelle, on fait allusion aux relations entre le Canada/les Canadiens et la France/les Français dans tous les cas sauf une référence à la vie aux États-Unis. Cette situation montrerait l'image d'un Canada lié surtout à la France grâce à la francophonie. Des représentations sur les relations entre le Canada et les autres pays francophones et même entre le Canada et les différents continents et des pays non-francophones n'ont pas été identifiées dans les stéréotypes et les généralisations analysés.

Quant à l'approche multiculturelle, on parle des immigrants, du cosmopolitisme de Montréal, de la situation des minorités francophones (les Acadiens et les minorités du Manitoba, du Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie Britannique dans l'ensemble) et de la condition du Québec « [...] comme société distincte au Canada [...] » (*La Clé des champs 2* [Geffroy et al., 1992 : 85]). En ce qui concerne l'approche transculturelle, on présente l'importance du Québec comme représentant francophone dans le continent américain. On montre aussi que la beauté du Canada est connue au monde entier. Donc, des représentations sur les relations entre le Canada et les possibles pays ou continents d'origine des étudiants de FLE, sur le rôle du Canada et de ses provinces et territoires dans le concert international ainsi que sur la dynamique de l'univers interne du Canada et les relations entre ses provinces et territoires n'occupent pas une place importante dans les textes visés.

## Conclusions

Dans cette étude, on a découvert que les usagers des manuels analysés reçoivent majoritairement des représentations bipartites du Canada dans des stéréotypes ainsi que dans des généralisations qui peuvent être assimilées à des stéréotypes. En effet, quant aux groupes sociaux, on a trouvé des références aux Québécois et aux Canadiens et, en ce qui concerne les thèmes, des allusions au Québec et au Canada ont été identifiées. Par conséquent, des représentations sur l'univers francophone et non francophone présentées séparément en fonction de chaque province et territoire n'ont pas une forte présence dans les manuels analysés. On a expliqué cette situation par le fait que les manuels visés enseignent le FLE et par la condition de la province de Québec d'avoir la communauté francophone la plus importante au Canada.

Quant aux approches culturelles, on a identifié l'approche culture étrangère dans la majorité des stéréotypes et des généralisations qui peuvent être assimilées à des stéréotypes. Dans le cadre théorique, on a expliqué que l'on s'attendait à trouver cette approche car les textes analysés dans cette recherche ont comme objectif celui de donner des informations qui caractérisent des thèmes et des groupes sociaux du Canada. Néanmoins, on a trouvé en plus des références interculturelles. Cependant, elles font allusion quasiment toujours à la France.

Par conséquent, cette recherche montre qu'au-delà des simplifications et réductions (Boyer, 2001) des stéréotypes mêmes il y aurait aussi tendance à réduire et à simplifier la gamme de thèmes et de groupes sociaux de la société canadienne dans des stéréotypes et des généralisations qui peuvent être assimilées à des stéréotypes dans des manuels européens de français langue étrangère. Il serait intéressant de savoir si cela arrive quand les thèmes et les groupes sociaux des sociétés d'autres pays francophones sont traités.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Augé, H. et al., (2004) *C'est la vie 2*. Madrid, Santillana Educación.
- Auger, N., (2001) « Les formes du stéréotype dans les manuels scolaires de français langue étrangère : quelques usages pour quelques stratégies » in *Marges Linguistiques* [En ligne]. Disponible sur : <http://www.docstoc.com/docs/20198118/Les-formes-du-st%C3%A9r%C3%A9otype-dans-les-manuels-scolaires-de-français-langue-étrangère> [Dernier accès le 15 octobre 2013].
- Boyer, H., (2001) *Introduction à la sociolinguistique*. Paris, Dunod. Coll. Topos.
- Bres, J. et al., (1991) « “Des stéréotypes sociaux”, Le même et l'autre en discours » in *Cahier de praxématique*. N° 17, pp. 93-112.
- Capelle, G. et al., (1990a) *Espaces 1*. Paris, Hachette.
- Capelle, G. et al., (1990b) *Espaces 2*. Paris, Hachette.
- Capelle, G. et al., (1991) *Espaces perfectionnement 3*. Paris, Hachette.
- Castellotti, V. et al., (2002) *Représentations sociales des langues et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue* [En ligne]. Disponible sur : <http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf> [Dernier accès le 15 octobre 2013].
- Cintrat, I., (1983) *Le migrant. Sa représentation dans les manuels de lecture de l'école primaire*. France, Didier. Coll. Essais.
- Courtillon, J. et al., (1991) *Libre Échange 2*. Paris, Les éditions Didier.
- Di Giura, M. et al., (2007) *Alors? Niveau A1*. Paris, Les éditions Didier.
- Dollez, C. et al., (2006) *Alter ego 3*. Paris, Hachette.
- Dubois, A. et al., (2009) *Objectif express 2. Le Monde professionnel en français*. Paris, Hachette.
- Geffroy, R. et al., (1991) *La Clé des champs 1*. Paris, Clé international.
- Geffroy, R. et al., (1992) *La Clé des champs 2*. Paris, Clé international.
- Gibert, P. et al., (1988) *Bonne Route 1*. Paris, Hachette.
- Girardet, J. et al., (1990) *Le Nouveau sans frontières 3*. Paris, Clé international.
- Girardet, J. et al., (1996) *Panorama de la langue française 1*. Paris, Clé international.
- Khajavi, I. et al., (2011) « English Language Teaching, National Identity and Globalization in Iran: the Case of Public Schools » in *International Journal of Humanities and Social Science* [En ligne]. Vol. 1, n° 10, disponible sur :

- [http://www.ijhssnet.com/journals/Vol\\_1\\_No\\_10\\_August\\_2011/23.pdf](http://www.ijhssnet.com/journals/Vol_1_No_10_August_2011/23.pdf) [Dernier accès le 15 octobre 2013], pp. 181-186.
- Lappalainen, T., (2011) *Presentation of the American Culture in EFL Textbooks: An Analysis of the Cultural Content of Finnish EFL Textbooks for Secondary and Upper Secondary Education* [En ligne]. Disponible sur <https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/26866/URN:NBN:fi:ju-2011050310724.pdf?sequence=1> [Dernier accès le 15 octobre 2013].
- Mac Andrew, M., (1986) *Études sur l'ethnocentrisme dans les manuels scolaires de langue française au Québec*. Québec, Université de Montréal. Coll. Les Publications de la Faculté des sciences de l'éducation.
- Mahé, Y., (2004) « "La Survivance" Discourses and the Curriculum in French Speaking Communities in North America, 1840-1960 » in *Revue de la pensée éducative / Journal of Educational Thought*. Vol. 38, n° 2, pp. 183-207.
- Risager, K., (1998) « Language Teaching and the Process of European Integration » in Byram, M. & M. Fleming (éds.), *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches through Drama and Ethnography*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 242-254.
- Sercu, L., (2000) *Acquiring Intercultural Communicative Competence from Textbooks: the Case of Flemish Adolescent Pupils Learning German*. Belgique, Leuven University Press, Coll. Studia Paedagogica.
- Tajfel, H., (1981) *Human Groups and Social Categories, Studies in Social Psychology*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Verdelhan-Bourgade, M et al., (1983) *Sans frontières 2*. Paris, Clé international.
- Wagner, A. et al., (2010) « Stéréotypes et manuels scolaires. Synthèse d'une étude sur les stéréotypes liés au genre, à l'origine, au handicap, à l'orientation sexuelle et à l'âge dans les manuels scolaires du secondaire » in *Revue Éducation et Formation* [En ligne]. N° e-292, disponible sur [http://www.academia.edu/1812063/Stereotypes\\_et\\_manuels\\_scolaires](http://www.academia.edu/1812063/Stereotypes_et_manuels_scolaires) [Dernier accès le 14 novembre 2012], pp. 35-56.